

和文英訳にトライ！

シリーズⅠ：1年生で習った文法で日本の文学作品を英訳してみよう

2年生は和文英訳の対策も少しずつしていきましょう。とにかく色々なものを訳して経験を積むことが大事なので、休業中に何回か教材を up します。添削を希望する方は、e-learning の contact us にタイプして送っていただいても構いません（大勢の場合、お返事には時間がかかります）。入試にもそれぞれ独自の「和文英訳問題」があったりしますので、英訳練習は頑張っていく必要があります。高校を卒業するくらいの時点では、最終的にはただ訳すのではなくて「言葉と対話して“美しい”訳」を作ることを目指して行ってください！

シリーズⅠ回目は、すでに著作権が切れた日本の名文学から抜粋し5問作りしました。多くが高校の国語の授業で触れられる教材でもあります。解答解説は、また後日 up しますので、まずは try してみてください！！一見難しそうに見えて、皆さんが1年生の時に習った表現ですべてできるように作りしました。辞書はもちろん使用可能です。

問. 次の日本の名文学作品に含まれる下線部をそれぞれ英語に訳してください。

1. 芥川龍之介「羅生門」

しばらく、死んだように倒れていた老婆が、死骸の中から、その裸の体を起したのは、それから間もなくの事である。老婆はつぶやくような、うめくような声を立てながら、まだ燃えている火の光をたよりに、梯子の口まで、這って行った。そして、そこから、短い白髪を倒にして、門の下を覗きこんだ。外には、ただ黒洞々たる夜があるばかりである。

下人の行方は、誰も知らない。

[ヒント]

①「下人」をどの英単語にするか考えてみてください。和英辞書で「下人」を引くといくつか出てきますが、皆さんが現代文の授業で学んだ「羅生門」を思い出しながら、自分の中の「下人」に一番近いイメージの単語を選びましょう。

②キーワードは「誰も～ない」です。否定のところでしたね。

2. 太宰治「人間失格」

第一の手記

恥の多い生涯を送って来ました。

自分には、人間の生活というものが、見当つかないのです。自分は東北の田舎に生まれましたので、汽車をはじめて見たのは、よほど大きくなってからでした。自分は駐車場のブリッジを、上って、降りて、そしてそれが線路をまたぎ越えるために造られたものだという事には全然気づかず、ただそれは駐車場の構内を外国の遊戯場みたいに、複雑に楽しく、ハイカラにするためにのみ、設備せられてあるものだとばかり思っていました。

[ヒント]

- ① 太宰治作「人間失格」の第一の手記冒頭の一番最初の文です。主人公が過去を回想しながら今を語っているため、時制に何をを用いるべきか考えてみてください。
- ② 「生涯を送る」は lead a life です。「恥の多い」を何の文法を使って修飾したらいいか考えてみましょう！

3. 作者不明「竹取物語」

今は昔竹取の翁といふものありけり。野山にまじりて、竹をとりつゝ、萬の事につかひけり。名をば讃岐造磨となんいひける。その竹の中に、本光る竹ひとすぢありけり。怪しがりて寄りて見るに、筒の中ひかりたり。それを見れば、三寸ばかりなる人いと美しうて居たり。

[ヒント]

- ① 1年生の時に習った「竹取物語」からの出題です。品詞分解をしてから英訳してくださいね。
- ② 日本語の「野山」という言葉は実は英語に存在しません。日本人が古来から生活を共にしてきて、季節によってその景色の変化を愛でる対象としての「野山」は西洋にはないものだからです。自分で考えてとってきてもいいですが、こういう時はそのまま Noyama とします。梅干しを「Umeboshi」とするのと同様です。過去でいえば、岡山大学でこの「野山」という言葉が混じった日本語を英語に訳す問題が出題されています。
- ③ 「まじる」とはどういうことか、「萬の事」とはどういうことか、現代語訳してから英訳してください。
- ④ 「～しつつ」は while や分詞構文を使うといいです。
- ⑤ 助動詞「けり」もしっかり英訳に反映させましょう。

4. 夏目漱石「こころ」

私は程なく穏やかな眠に落ちました。然し突然私の名を呼ぶ声で眼を覚ましました。見ると、間の襖が二尺ばかり開いていて、其所にKの黒い影が立っています。そうして彼の室には宵の通りまだ燈火が点いているのです。

[ヒント]

- ① 同様の問題が大阪大学で出題されています。少し難しいですが頑張ってトライしてみてください！
- ② 「程なく」は「やがて」「そのうち」などの日本語に言い換えて辞書を引くとよいです。
- ③ 「眠りに落ちる」は熟語がありましたね。
- ④ 然し以降の文は前回 Ultimate でホームページに up した「無生物主語」を使うといいかも。

5. 森鷗外「舞姫」

余が病は全く癒えぬ。エリスが生ける ^{かばね}屍 を抱きて ^{ちすぢ}千行の涙を ^{そゝ}濺ぎしは幾度ぞ。大臣に随ひて帰東の途に上ぼりしときは、相沢と ^{はか}議りてエリスが母に ^{かすか}微なる ^{たつき}生計を営むに足るほどの資本を与へ、あはれなる狂女の胎内に遺し、子の生れむをりの事をも頼みおさぬ。

嗚呼、相沢謙吉が如き良友は世にまた得がたかるべし。 ^{なうり}されど我脳裡に一点の彼を憎むころ今日までも残れりけり。

[ヒント]

- ① 最後は難関問題です。「舞姫」は皆さんが3年生になったら現代文で学びますが、明治の擬古文体つまり「漢文調がまだ抜けていない日本語」なので、1年生の時に習った漢文の知識を用いながら、下線部を現代語訳して、それを英訳する「ダブルトランスレーション」を試してみてください。
- ② 「～が如き」というのは「～のような」ということですが・・・どの単語を使うでしょう。
- ③ 「得がたかるべし」は古文助動詞がいっぱいついてるので品詞分解してから訳してくださいね。
- ④ 「比較」と「否定」の単元を見返しながらやるとうまくいくと思います。

今回はまた別の教科ジャンルから「和文英訳」教材を作りたいと思います。

ちなみに頑張れる人は、下線部以外も全訳して「contact us」で送ってもらっても全然OKですよ～！！